

Discourse in Machine Translation (DiscoMT 2015)

Held at EMNLP 2015

Lisbon, Portugal
17 September 2015

ISBN: 978-1-5108-1192-8

Printed from e-media with permission by:

Curran Associates, Inc.
57 Morehouse Lane
Red Hook, NY 12571



Some format issues inherent in the e-media version may also appear in this print version.

Copyright© (2015) by the Association for Computational Linguistics
All rights reserved.

Printed by Curran Associates, Inc. (2015)

For permission requests, please contact the Association for Computational Linguistics
at the address below.

Association for Computational Linguistics
209 N. Eighth Street
Stroudsburg, Pennsylvania 18360

Phone: 1-570-476-8006
Fax: 1-570-476-0860

acl@aclweb.org

Additional copies of this publication are available from:

Curran Associates, Inc.
57 Morehouse Lane
Red Hook, NY 12571 USA
Phone: 845-758-0400
Fax: 845-758-2634
Email: curran@proceedings.com
Web: www.proceedings.com

Table of Contents

<i>Pronoun-Focused MT and Cross-Lingual Pronoun Prediction: Findings of the 2015 DiscoMT Shared Task on Pronoun Translation</i>	
Christian Hardmeier, Preslav Nakov, Sara Stymne, Jörg Tiedemann, Yannick Versley and Mauro Cettolo	1
<i>Comparison of Coreference Resolvers for Deep Syntax Translation</i>	
Michal Novák, Dieke Oele and Gertjan van Noord	17
<i>Analysing ParCor and its Translations by State-of-the-art SMT Systems</i>	
Liane Guillou and Bonnie Webber	24
<i>Document-Level Machine Translation Evaluation with Gist Consistency and Text Cohesion</i>	
Zhengxian Gong, Min Zhang and Guodong Zhou	33
<i>The Role of Expectedness in the Implication and Explicitation of Discourse Relations</i>	
Jet Hoek, Jacqueline Evers-Vermeul and Ted J.M. Sanders	41
<i>Detecting Document-level Context Triggers to Resolve Translation Ambiguity</i>	
Laura Mascarell, Mark Fishel and Martin Volk	47
<i>A Proposal for a Coherence Corpus in Machine Translation</i>	
Karin Sim Smith, Wilker Aziz and Lucia Specia	52
<i>Part-of-Speech Driven Cross-Lingual Pronoun Prediction with Feed-Forward Neural Networks</i>	
Jimmy Callin, Christian Hardmeier and Jörg Tiedemann	59
<i>Automatic Post-Editing for the DiscoMT Pronoun Translation Task</i>	
Liane Guillou	65
<i>A Document-Level SMT System with Integrated Pronoun Prediction</i>	
Christian Hardmeier	72
<i>Predicting Pronoun Translation Using Syntactic, Morphological and Contextual Features from Parallel Data</i>	
Sharid Loáiciga	78
<i>Rule-Based Pronominal Anaphora Treatment for Machine Translation</i>	
Sharid Loáiciga and Eric Wehrli	86
<i>Pronoun Translation and Prediction with or without Coreference Links</i>	
Ngoc Quang Luong, Lesly Miculicich Werlen and Andrei Popescu-Belis	94
<i>Predicting Pronouns across Languages with Continuous Word Spaces</i>	
Ngoc-Quan Pham and Lonneke van der Plas	101
<i>Baseline Models for Pronoun Prediction and Pronoun-Aware Translation</i>	
Jörg Tiedemann	108
<i>A Maximum Entropy Classifier for Cross-Lingual Pronoun Prediction</i>	
Dominikus Wetzels, Adam Lopez and Bonnie Webber	115
<i>Measuring 'Registerness' in Human and Machine Translation: A Text Classification Approach</i>	
Ekaterina Lapshinova-Koltunski and Mihaela Vela	122

<i>Translation Model Adaptation Using Genre-Revealing Text Features</i>	
Marlies van der Wees, Arianna Bisazza and Christof Monz	132
<i>Crosslingual Annotation and Analysis of Implicit Discourse Connectives for Machine Translation</i>	
Frances Yung, Kevin Duh and Yuji Matsumoto	142
<i>Novel Document Level Features for Statistical Machine Translation</i>	
Rong Zhang and Abraham Ittycheriah	153
<i>Exploration of Inter- and Intralingual Variation of Discourse Phenomena</i>	
Ekaterina Lapshinova-Koltunski	158
<i>On Statistical Machine Translation and Translation Theory</i>	
Christian Hardmeier	168